

La Madonna â??assuntaâ??â?¦ ma al lavoro: il refuso al museo di Pitigliano diventa un caso virale

Descrizione

default watermark

(Adnkronos) â?? Un errore di traduzione, rimasto nascosto per sette anni, Ã¨ riuscito in pochi giorni a trasformare una semplice targhetta museale in un piccolo caso mediatico. Protagonista della vicenda Ã¨ il museo diocesano di Palazzo Orsini di Pitigliano (Grosseto), dove una didascalia bilingue dedicata allâ??opera â??Assunzione di Mariaâ?• di Girolamo di Benvenuto, pittore senese del Quattrocento, ha attirato lâ??attenzione dei visitatori e dei social network. Come riportato dal quotidiano â??Il Tirrenoâ?•, nella versione inglese della targhetta il titolo dellâ??opera Ã¨ stato tradotto erroneamente con â??Recruitment of Maryâ?•, espressione che in italiano significa â??Reclutamento di Mariaâ?•. Un equivoco linguistico che ha trasformato il significato religioso dellâ??Assunzione in unâ??immaginaria assunzione lavorativa, dando vita a numerose battute online dopo che un visitatore ha pubblicato la fotografia della didascalia sui social.

Lâ??etichetta, secondo quanto ricostruito, era presente dal 2019, anno in cui il museo aveva provveduto al rinnovo delle descrizioni delle opere. Un intervento realizzato con risorse limitate, come ha spiegato il direttore del museo don Marco Monari: â??La targhetta risale al 2019, quando il museo diocesano provvide, in economia, a rifare le didascalie delle opere. Era un intervento realizzato al risparmio, come spesso siamo costretti a fareâ?•. Non appena lâ??errore Ã¨ stato segnalato, la direzione Ã¨ intervenuta sostituendo la targhetta. â??Appena ci Ã¨ stato segnalato il problema ho provveduto immediatamente a sostituirla â?? ha raccontato don Monari â??. Purtroppo la fotografia era giÃ stata scattata e nel frattempo sui social si era scatenato di tuttoâ?•.

Se lâ??ironia non Ã¨ mancata, il direttore ha espresso preoccupazione soprattutto per alcuni commenti comparsi online, giudicati eccessivi e lontani dallo spirito del museo. â??Oltre alle battute câ??erano anche blasfemie e parole che certamente non fanno bene al nostro museoâ?•, ha sottolineato don Monari, ricordando che la struttura Ã¨ gestita dalla diocesi e che un semplice refuso non dovrebbe compromettere la reputazione di un luogo culturale.

La vicenda ha anche un elemento curioso: per anni nessuno aveva segnalato lâ??errore. â??Abbiamo un modulo con cui i visitatori possono lasciare commenti, recensioni e osservazioni â?? ha spiegato don Monari â??. In tutti questi anni non ci Ã¨ mai arrivata alcuna segnalazione. Paradossalmente gli unici ad averci scherzato sopra sono stati gli italianiâ?•.

Al di lÃ del clamore momentaneo, il caso ha perÃ² riportato lâ??attenzione su unâ??opera di grande valore storico e artistico. Lâ??â??Assunzione di Mariaâ?• di Girolamo di Benvenuto rappresenta infatti uno dei numerosi tesori custoditi nelle sale del museo diocesano di Palazzo Orsini. E proprio il museo, in questi giorni, si prepara a vivere un momento di particolare visibilitÃ : la struttura ha ospitato tre giornate di riprese della Rai per una trasmissione che andrÃ in onda lâ??8 agosto, offrendo alle collezioni una vetrina nazionale. CosÃ¬, da un errore nato quasi per caso, Ã¨ arrivata anche unâ??occasione per far conoscere a un pubblico piÃ¹ ampio un patrimonio artistico rimasto spesso lontano dai riflettori.

â??

default watermark

cronaca

webinfo@adnkronos.com (Web Info)

Categoria

1. Comunicati

Tag

1. Ultimora

Data di creazione
Luglio 11, 2026
Autore
redazione